En bemærkning om oversættelserne og om myndighed

Hans Højærværdighed*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Biskop for folkeslagene, under apostolisk hverv

Hans Højærværdighed Garland F. Byers, Jr. gør ikke krav på at beherske de mange sprog, som skrifterne fra Rigets skriftkloge udgives på, og han kan ikke selv gengive den engelske tekst nøjagtigt på hvert af dem. Han har ingen stab af oversættere og heller ikke midler til at ansætte en oversætter til hvert sprog på dette websted. Oversættelserne, der fremlægges her, er derfor udarbejdet ved hjælp af kunstig intelligens. Kunstig intelligens kan begå fejl, og sådanne fejl er utilsigtede.

Kunstig intelligens bruges i vid udstrækning til trivielle formål: fiktion, film, flygtige forlystelser og memes, der underholder et øjeblik, men ikke tilfører menneskelivet nogen varig værdi. Biskoppen har valgt at bruge den til det modsatte formål. Han anvender den for at tilføre værdi ved at bringe Den Hellige Skrifts ord og en trofast drøftelse af den kristne tro ud til kristne i diasporaen og til troende blandt folkeslagene på deres eget tungemål. Så vidt han ved, har ingen anden enkelt biskop påtaget sig et sådant arbejde. Han har følt et særligt kald til at gøre det, for at Guds og hans Kristi ord kan være tilgængelige for alle folkeslag.

Biskoppen beder oprigtigt om undskyldning for enhver fejl i oversættelsen. Enhver sådan fejl er utilsigtet. Han behandler Guds og vor Herre Jesu Kristi ord med den største respekt, og han ville under ingen omstændigheder søge at skade, formindske eller forringe værdien af vor Herres ord. Dette arbejde frembæres i ærbødighed og i hellig frygt for den almægtige Guds og Jesu Kristi magt, han, som

erklærede: »Mig er given al Magt i Himmelen og paa Jorden« (Matthæus 28,18, den autoriserede oversættelse 1871/1907).

Om myndighed og jurisdiktion

Skrifterne fra Rigets skriftkloge tilbydes frit til alle læsere, fra enhver kirke og ethvert kirkefællesskab. Ved at tilbyde dem gør biskoppen ikke krav på nogen jurisdiktion over nogen kirke eller over nogen af dens troende. Hans mål er kristen enhed, og han søger ikke at drage nogen bort fra hans eller hendes egen kirke. Biskoppen er en kristen i apostolisk succession i Jesu Kristi Kirke, uden forkærlighed for, hensyntagen til eller fordom mod noget kirkesamfund. Intet på dette websted har til hensigt at fratage noget kirkesamfund dets krav på jurisdiktion eller at styrke et andets krav. Forfatteren til en bog om et kristent emne opnår ikke, ved at skrive den, myndighed over dem, der læser den. Enhver læser forbliver under sin egen kirkes ledelse. Det samme gælder for enhver læser af dette websted.

Ikke desto mindre besidder biskoppen i kraft af sin apostoliske succession sakramental myndighed, og han taler med denne myndighed om de emner, han tager op, sådan som han ledes dertil af Helligånden. Heraf følger, at hans forståelse af, hvad Skriften kræver, til tider vil afvige fra den forståelse, som andre biskopper verden over har. Hvor sådanne forskelle opstår, beder han ingen læser om at tilsidesætte hans eller hendes egen kirke. Han beder kun om, at enhver troende vejer det, der er skrevet her, i lyset af Den Hellige Skrift og følger sin egen samvittighed med hensyn til, hvad sandheden er.